

高等教育“十二五”规划教材

YINGYU YINGSHIJU
HANYI JIAOCHENG

英语影视剧 汉译教程

[麻争旗 著]

中国传媒大学出版社

高等教育“十二五”规划教材

YINGYU YINGSHIJU
HANYI JIAOCHENG

英语影视剧 汉译教程

[麻争旗 著]

中国传媒大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语影视剧汉译教程/麻争旗著. —北京:中国传媒大学出版社, 2012. 10
ISBN 978-7-5657-0610-3

I. ①英… II. ①麻… III. ①电影—英语—翻译—教材 ②电视剧—英语—
翻译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 246049 号

英语影视剧汉译教程

著 者 麻争旗

责任编辑 阳金洲

责任印制 曹 辉

封面设计 阿 东

出 版 人 蔡 翔

出版发行 中国传媒大学出版社

社 址 北京市朝阳区定福庄东街1号 邮编:100024

电 话 86-10-65450528 65450532 传真:65779405

网 址 <http://www.cucp.com.cn>

经 销 全国新华书店

印 刷 大恒数码印刷(北京)有限公司

开 本 730×988mm 1/16

印 张 17

版 次 2013年1月第1版 2013年1月第1次印刷

书 号 978-7-5657-0610-3/H·0610 定 价 48.00 元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换

序 言

《英语影视剧汉译教程》是中国传媒大学外国语学院英语专业(影视剧译制方向)的专业教材,主要为影视剧翻译课程使用。课程的目的是向学生介绍英语影视剧对白的语言特征和艺术品质,研究和认识英语影视剧翻译的基本原则、创作手段和翻译方法以及语言转换、文化互动的艺术特征,培养学生进行影视剧翻译的基本技能,从而大力提高英汉语言的理解能力和表达能力,提高文学修养以及语言艺术修养,培养跨文化思维意识、双语思维意识及双语表达意识和能力,为从事媒体翻译工作,尤其是跨文化影视交流工作,提供基础性的语言、文化以及艺术训练。课程教学目的和要求是:(1)认识英语影视剧语言的特征以及英汉语言转换的艺术品质;(2)掌握影视剧对白翻译的基本原则、基本方法和基本技能。本教材的主要内容分八章。第一章是概论,介绍影视剧翻译的基本特征,其中包括影视剧翻译的语言方式、影视剧翻译承担的传播功能、影视剧翻译的理论研究方法以及作为影视剧译者应当具有的语言文学修养。第二章重点分析影视剧语言的特征,其中,第一节从翻译的角度说明研究影视剧语言的必要性和基本研究内容,第二节从宏观的角度说明影视剧语言的基本属性,第三节从几个不同侧面分析英语影视剧的

语言特征。本章重点是第三节,因为学习英语影视剧翻译必然以认识其语言特征为起点。第三章介绍“翻译二度编码”的理论和心理语言学的认识方法,分析翻译解码和翻译编码的心理模式,并重点研究英语影视剧汉译中的思维转换现象。第四章从宏观和微观两个层面分析影视剧翻译的语境问题,其中包括译制片的特征、译制问题的语境分析以及影视剧翻译的接受语境问题。第五章以配音翻译为对象,从表达生活化、作品风格化、人物性格化、思想情感化以及修辞和美感五个方面,研究影视剧翻译通过“点化出戏”创造屏幕魅力的创作手段。第六章以字幕翻译为对象,运用语言学的研究方法探讨影视剧翻译的批评原则,其中包括文体特征与得体原则、文本功能与对等原则、文本类型与主题原则、语篇意义与连贯原则,并通过具体的翻译案例说明不同原则的理论依据和可操作性。第七章从英汉两种语言的节奏特征,探讨译制过程中“对口型”的基本原理,重点是分析英语影视剧汉译中的“节奏单位”问题。第八章从东西方文化差异的视点切入,探讨片名翻译如何建构文化语境的问题,包括片名翻译的概念、片名翻译中国化、片名翻译意境美、片名翻译意境重构以及片名翻译中出现的问题。第九章为学术论文阅读,材料是作者于2007年在香港中文大学举办的“第二届配音与字幕翻译国际会议”上宣读的英文论文,内容涉及我国译制片的历史、现状、译制过程、译制研究、译制教育等多个方面。本章的目的是为学生提供译制研究中一些基本概念的英文表达,为学生完成学位论文(英文)提供参考。教材的附录部分是电影《居里夫人》的英文剧本。美国电影《居里夫人》的主题是赞扬科学精神,作品的风格是严肃的,人物语言庄重、规范、优美,完全适合作为英语专业高年级的阅读教材。本书把它选为课外阅读材料正是基于这个原因。此外,汉语译制片《居里夫人》曾获得优秀译制片“飞天奖”一等奖,并受到李岚清的高度赞扬。这部作品的译制水平属于上乘,初学者可以对比原版与配音版进行鉴赏和学习。编写本教材的指导原则是理论联系实际,既强调理论的指导意义,又突出翻译方法的可操作性。正是出于这个目

的,书中配有大量翻译实例,其中大部分案例都附有语言特征分析和不同译文的比较分析。从适用性来看,本教材可作为普通高校英语专业高年级的翻译补充教材,也可作为翻译硕士的专业教材。对于影视剧翻译初学者来说,本书可作为入门教材自学。从学术的层面来看,影视剧翻译的理论具有跨学科的特征,本书的理论依据来源于语言学、翻译学、传播学、跨文化交际学、影视艺术学等多个学科的理论方法。从这个意义上说,本书可为高校相关学科教师的教学和研究提供参考。

作者

2012年9月21日

目 录

序 言	(1)
第一章 影视剧翻译的基本特征	(1)
第一节 语言表达方式(声画统一)	(2)
第二节 信息传播功能(屏幕魅力)	(3)
第三节 理论研究方法(语言文学)	(5)
思考题	(10)
第二章 影视剧翻译的语言品质	(11)
第一节 影视剧翻译语言学	(11)
第二节 影视剧语言的基本属性	(14)
第三节 英语影视剧语言特征	(23)
思考题	(37)
第三章 影视剧翻译的思维机制	(38)
第一节 语言翻译与思维模式	(39)
第二节 翻译解码的心理语言学模式	(42)
第三节 翻译编码的心理语言学模式	(48)
第四节 思维差异与译术策略	(51)
第五节 个案分析:“写”与“说”——影视剧翻译思维模式	(62)
思考题	(66)

第四章 影视剧翻译的语境策略	(67)
第一节 译制片的特征	(68)
第二节 译制问题的语境分析	(71)
第三节 译制语言的接受语境	(76)
思考题	(86)
第五章 影视剧翻译的创作手段	(87)
第一节 表达生活化	(88)
第二节 作品风格化	(91)
第三节 人物性格化	(95)
第四节 思想情感化	(97)
第五节 修辞与美感	(103)
思考题	(111)
第六章 影视剧翻译的批评原则	(112)
第一节 文体特征与得体原则	(113)
第二节 文本功能与对等原则	(117)
第三节 文本类型与主题原则	(122)
第四节 语篇意义与连贯原则	(127)
思考题	(138)
第七章 译制节奏单位研究	(139)
第一节 “数音节”与“打拍子”	(140)
第二节 “重轻组”与“二三律”	(144)
第三节 翻译“节奏单位”	(149)
思考题	(154)

第八章 影视剧片名翻译研究	(155)
第一节 片名翻译的概念	(155)
第二节 《红菱艳》与中国化	(158)
第三节 《出水芙蓉》与意境美	(159)
第四节 《鸳梦重温》与语境重构	(160)
第五节 《金屋藏娇》与牵强附会	(162)
思考题	(165)
第九章 补充阅读:中国译制	(166)
I. Defining Dubbing Translation	(167)
II. The Concept and Theory	(172)
III. An Aesthetic Perspective: Procedures and Principles	(175)
VI. A Strategic Study: Language and Culture	(178)
参考译文	(180)
第二章译文	(180)
第四章译文	(187)
第五章译文	(189)
第六章译文	(199)
附录 英文电影剧本: Madame Curie	(206)
参考文献	(259)
后 记	(261)

第一章 影视剧翻译的基本特征

翻译是实现跨语言跨文化交流的桥梁。在中外影视文化的交流过程中,翻译是语言转换的基本手段。从本质上讲,影视剧翻译跟其他文本形态的翻译是一样的:其根本任务就是把原语的意思用译语表达出来。不过,要掌握一门技艺,还必须认识它的特殊性。

影视剧的语言服从影视艺术的需要,具有声画统一的基本特征,这个品质决定了翻译语言方式和话语文本的基本属性。语言的特征决定翻译的策略。影视剧的语言作为作品的组成部分,具有传情达意、塑造艺术形象的功能,影视翻译的目标就是通过语言转换来实现这个功能。

影视剧的对话是一种特殊的语言文本,具有独特的语言品格。学习影视剧翻译就是认识影视剧语言的特征和翻译的目标,掌握如何实现这个目标的方法和手段,培养必要的语言能力、文化修养和艺术感觉。这里要注意的是,影视剧属于大众传播,作为翻译,其根本使命就是通过语言转换服务大众。研究影视剧翻译的目的就是掌握语言转换的艺术,从而更好地服务大众。

本章的主要任务是从基本属性出发,认识影视剧翻译的基本身份和基本功能。这里强调“剧”的意义,目的是突出其文学性(或曰戏剧性)。

第一节 语言表达方式(声画统一)

影视剧中的语言(不管是对白、独白、旁白,还是其他样式)不是自足的文本,而是声画统一体中的有机组成部分。因此,翻译的语言,不管采取哪种表达方式,比如声音(配音)或文字(字幕),也同样具有不完整性。如果用语境理论的话语来描述,这个特征可以称之为语境制约性^①。也就是说,影视剧的翻译并不追求意义的独立性,而是要与故事、情节、画面、人物等要素紧密结合在一起。换言之,影视剧的“译作”并不单独存在,而是伴随观赏行为与“读者”见面(相当于“发表”),其自身并不具有阅读价值,因为“译作”本来就不是“写”出来让人“读”的。

理解这一点至关重要。首先,语言的非自足性决定了翻译行为的非独立性。作为影视剧的译者,在进行“文本”转换的时候,不是关起门来看着“文本”动笔“写”译文,而是必须首先考虑各种语境条件,必须想方设法使自己的“译文”与这些要素“吻合”,比如画面动作、人物个性、作品风格、译入语接受习惯等,否则就会犯“两层皮”的毛病。有些译制作品听起来别扭,其中固然有各种原因,但“貌合神离”,不符合声画统一的规律则是通病。

其次,这种声画统一性也决定了配音翻译的隐蔽性,也就是说,配音翻译的质量是由观众“听”出来的(听得明白、流畅、过瘾就是好)。这等于说,检验翻译的标准是瞬间的动态的“听觉效果”,而不是作为一个思考的对象需要理性判断,因此,“译文”越隐蔽(自然),越有利于观者实现欣赏目的。如果能最大限度地使观众获得审美愉悦,那就是翻译的最高境界。

这种隐蔽性也影响译者的翻译策略。一方面,由于影视剧对白具有稍纵即逝性,译者必须“字斟句酌”,必须考虑“译文”的配音效果,考虑观众的

① 关于影视剧翻译的语境问题将在第四章详细谈论。

听觉效果。配音脚本里那些“无声”的文字,其实都是译者设计出来的“有声”的话语(就像乐谱里的符号,代表着声音和旋律)。另一方面,正是这种隐蔽性使得译者在处理直译与意译,或者归化与异化等矛盾时,有了非常明确的选择依据。比如,把外国作品译入本国语,“译文”越像本国语、越像日常生活话语,那么,译制的结果就越有利于观众轻松、自然地欣赏作品。相反,“译文”离本国语越远,给观众造成的“困难”也越大。

此外,声画统一性也赋予了字幕翻译的特殊性。一方面,字幕翻译与配音翻译具有同样的功能——传情达意、塑造人物形象;另一方面,字幕虽然表现为文字性,是让观者“看”的,但是,看字幕却与看书不同,因为字幕是人物话语的文字形式,而不是原创的“书面材料”,因此,在句子长度、节奏等方面必须与“话语”吻合,让观者在“看”的同时获得“听”的感觉。同时,由于受时空的限制,字幕翻译有时需要采取删减、压缩等手段,而且,为了便于“阅读”,往往选择化繁为简的语言策略。

第二节 信息传播功能(屏幕魅力)

影视剧对话翻译的目的是传情达意,其目标是使观众在理解的基础上获得艺术审美的享受。为此目的,译文必须做到标准规范,而且具有艺术表现力,也就是必须有一定的文采。

作为影视剧的翻译,最大的快乐莫过于想象着观众对自己的“译作”听得舒服、自然、投入,而不是考虑哪位“读者”拿着自己的“译本”反复推敲,甚至作为“范本”传阅。

从语言传播的角度看,影视剧翻译通过知识传播、文化传播、艺术传播等各种功能的共同作用,实现自己的语言转换价值——创造屏幕魅力,赋予译制作品艺术审美的品格。

首先,影视剧的题材广泛,人物话语里包含着丰富的知识信息,涉及社

会生活各个方面,翻译通过准确、通达等手段,忠实而清楚地向观众传递各种知识,发挥大众传媒传播知识的功能。影片《居里夫人》里包含着大量物理学、化学等科学知识,以及有关镭元素的发现过程和原理等专业信息。译者在充分理解的基础上,准确地表达相关概念,并采用化难为易、通俗易懂的策略,传达了基本思想,使普通观众,尤其是青年学生,不仅听得有味,而且听得明白,发挥了普及科学知识的功能,取得了良好的社会传播效果。

有一种观点认为,影视剧的主要功能是大众娱乐,所以不必那么严格。有些光盘以及网络上的视频所带的字幕翻译,错译、漏译现象是很普遍的。影片《律政俏佳人》涉及很多西方的法律知识和概念,准确地翻译人物话语里的法律概念对于普及法律知识会起到很好的传播效果。可惜的是这部作品的字幕翻译对有些概念的理解并不到位,出现了不少错误。

比如,原话(教授讲课):“The law is reason free from passion.”原译(字幕版):“法是从激情中解放出来的。”(应该译为“法是理智,而不是激情”。)类似这样的翻译错误对于不了解法律常识的观众,尤其是青少年来说是不利的,因为这不是一个像“语法错误”那样的小问题,而是涉及基本的法律思想问题——法律到底讲不讲情?在这样的基本观念上翻译是不能含糊其辞的。

其次,中外影视剧的交流具有跨语言、跨文化的基本属性,译者在处理文化信息方面应当以高度的跨文化意识和责任感,积极主动地调动各种语言转换艺术手段,充分发挥管道和桥梁的作用。相反,如果缺少这样的意识,则会出现“理解不到位”,甚至“文化误读”问题。

比如,美剧《绝望的主妇》(第一集)里,原话(母亲吓唬孩子):“If any of you acts up, so help me, I will call Santa, and I will tell him you want socks for Christmas.”原译(字幕版):“今天如果你们谁捣蛋,我马上打电话给Santa,我会告诉他,你们圣诞节只要短袜就可以了。”

类似这样的译文就是缺少文化关照的例子。西方人过圣诞节时,袜子

一般不作为礼物,而是用来装礼物。母亲威胁孩子说圣诞礼物只要袜子,孩子一听就明白,那等于说没有礼物了。而这样的“潜台词”在汉语里,对于普通观众来说,恐怕很少有人能马上反应过来,而且不少人其实并不了解这里的背景知识。如果有了这层考虑,翻译就不会直接照搬原话,而是采取适当变通的办法,比如可以译为“我跟圣诞老人说,你们不要礼物了”。或者“我告诉圣诞老人不要给你们礼物”。另外,原译直接引“Santa”也是不妥的,因为这个词不见得大家都认识。

再次,影视剧的语言不同于日常口语,而是经过艺术加工的艺术语言,往往具有精炼、感人的审美品质。译者应当充分理解人物话语里的哲理性、人情味、幽默感、韵律感等艺术特征,充分调动修辞手段,生动再现“文学语言”的美感,从而给观众带来审美享受。然而,由于社会上不少人对影视剧“对白”本身具有文学艺术品质的认识不足,致使不少“译作”文理不通、苍白无力,有的甚至污秽不堪,从而大大影响了译制作品的艺术感染力。相反,优秀译制片中常有名言佳句成为社会流行语,则是翻译语言展示艺术美的很好例证。

比如,动画片《小小救生队》里的“消防员之歌”,英语歌词优美动听,可是字幕翻译却成了句子散乱的大白话。动画片的传播对象是少年儿童,培养孩子们的语言节奏感是大众媒体应有的职责,动画片的译者跟其他译者一样都应该承担这样的义务。

第三节 理论研究方法(语言文学)

学习影视剧翻译需要科学的方法,这其中包括必要的理论知识和研究方法。影视剧翻译理论是关于影视剧翻译的知识体系,这个体系来源于实践,反过来对实践具有指导作用。新中国成立以来,我国生产了大量的译制片,广大译制工作者积累了丰富的实践经验,而这些经验为我们学习研究译

制奠定了基础。改革开放以来,译制活动日益活跃,关于译制的研究也越来越引起学界的关注。不过,总的来说,关于译制的理论研究相对滞后,缺乏系统性和完整性,也存在一定的片面性,比如把译制跟配音等同起来,忽视对翻译的认识。在以往关于译制的讨论中(尤其是配音时代),经验主义多于科学研究,大凡谈到译制工作,往往引用某某“大师”怎么怎么说,大家觉得就应该是这样,缺少科学分析和必要的实证研究,比如语料库的支持。进入字幕组时代(网络在线时代),经验主义被另一种倾向所取代,那就是拿来就译,不管懂不懂翻译,也不管懂不懂译制,只要个人喜欢,就可以加入某个字幕组,“为广大网友无偿奉献”,于是大量“业余版”字幕文件就这样挂到了在线视频文件里。有一种观点认为,字幕翻译主要是翻译信息,意思差不多就可以了。这种观点与时下否认字幕文本的文学性的观点似乎有某种默契。由此看出观念上的问题绝不是一个说说而已的小问题。出现上述情况固然有各种原因,但缺少科学认识无疑是其中最重要的原因之一。

所谓译制理论其实就是关于译制的基本认识,比如译制的本质、属性、目的、任务,译制过程及其环节的特征、机制、方法,有关译制的政策、法律,衡量译制片质量的标准等。影视剧的翻译是译制过程中的一个环节,这个环节有什么特征?在整个译制过程中扮演什么角色?从翻译的角度讲,影视剧的翻译跟其他类型的翻译有什么异同?要回答的这些问题就是关于影视剧翻译的理论问题。学习影视剧翻译,首先,必须了解影视剧翻译是什么,明确其性质、任务、原则、方法和标准等基本要素,然后,再进一步了解影视剧翻译过程的思维特征、创作手段和语言技巧,了解从事影视剧翻译工作所必须具备的语言技能、文化知识和艺术修养。当然,要真正学会如何翻译光靠理论还不够,还需要大量的实践,正因为如此,编写影视剧翻译教程的指导原则是理论联系实际,通过实践产生知识互动,最终体现为学生实际翻译能力的提高。然而,拿“重实践”来淡化理论的价值也是错误的,因为没有理论指导的实践是盲目的,这一点对初学者尤为重要。

从理论框架讲,影视剧翻译的认识系统可大致分为三个板块:一是基础理论,二是研究方法,三是译者修养。

就基础理论而言,翻译是问题的根本,所以了解有关翻译的基本理论、掌握一定的翻译技能是学习影视剧翻译的先决条件。也就是说,学习影视剧翻译之前应该先学习基础翻译,对于英语影视剧汉译来说,就是先学习英汉翻译,掌握翻译的基本知识和基本技能,了解英汉语言的差异,了解英汉社会文化的差异,获得初步的翻译意识和语言转换能力。从理论建设上来讲,所谓影视剧翻译理论首先应该包含翻译的一般理论,比如“信、达、雅”的原则对于普通翻译是适合的,对于影视剧翻译也不例外,只不过其表现方式不同而已。再比如,由于英汉语言的差异性,译者往往采取直译和意译相结合的办法,以使译文流畅通顺。这个原则对于影视剧翻译也是适合的,而且表现得更为突出。本书作者在教学中发现,有些学生在翻译电影对白中所犯的错误,其实跟翻译其他语言材料时没什么区别,这说明问题不是出在电影对白上,而是出在翻译基础上。比如初学者常犯的“码字”错误就是由于不懂翻译,而不是不懂电影造成的。所谓“码字”就是照搬英语的句式,把其中的词语替换成汉语。学过翻译的人都知道,英汉语言在句式上有很大的差异性,照搬句式的结果必然影响译文的通顺和流畅。“码字”现象在网络字幕翻译中是很普遍的,这说明有些朋友在没有学过基础翻译之前就直接上手了,而且很可能成为字幕翻译的“高手”。由此看出掌握基础理论、基本技能的重要性。

除了基础翻译外,有关“影视”和“剧”的知识也是必要的。“影视”和“剧”这两个要素决定了影视剧翻译区别于其他翻译类型的特殊性。其中“剧”的特征赋予了其文学性,也就是说,文学翻译的理论对影视剧翻译是适合的,比如关于文学语言的特征,关于文学作品的风格等等,其中最突出的则是文学的审美品质。理解这一点至关重要。因为,影响影视剧翻译的另一个要素“影视”决定了影视剧的语言具有试听特征,然而具有试听特征

的语言不只是“剧”，还包括新闻、广告、谈话等其他“非剧”的类型。有一种观点认为，影视剧对白，尤其是电视剧里的对白，就像生活中的对话，翻译明白就可以了，不必字斟句酌。这就是忽视“剧”所具有的文学性。事实上，这种认识在社会上也有一定的市场，许多精彩的对白就是在这种思想的影响下被翻译成毫无意蕴的“大白话”的。不少字幕翻译读起来缺少“戏”的味道，大大折损了其应有的文学感染力。由此可见，对影视剧翻译来说，一定的戏剧理论知识，尤其是戏剧语言知识和修养，是非常必要的。从理论建构的层面来讲，有关影视艺术、戏剧理论等方面的知识必然成为影视剧翻译理论的重要组成部分。

就研究方法而言，由于影视剧翻译涉及多个领域，具有多学科交叉的特征，所以，其研究方法也应该是跨学科的、交叉的，这其中主要涉及语言学、文学和翻译学这三大领域。可以说，影视剧的翻译理论离不开语言学、文学、翻译学等学科的支持。因为，影视剧的翻译本身是个翻译问题，同时也是个语言问题，而且还是个文学问题。说到底，它属于文学翻译的范畴，只不过是一种特殊的文学翻译样式而已。可见，语言、文学、翻译依然是影视剧翻译的核心概念。语言学的方法可以为认识影视剧的语言特征提供帮助，比如用文体学的方法分析电影对白的文体特征，用话语语言学分析对白的话语类型，用语篇语言学分析对白的衔接和连贯等，从而为制定译文的质量标准提供理论依据。文学的方法有助于从人物性格、语言艺术、作品风格等艺术的视角认识影视剧语言的艺术品质，比如从人物身份、心理、环境等角度理解人物的个性及其语言特征，从声调、韵律等角度认识语言的节奏美感，从而为翻译进行语言艺术再创作提供指导。翻译学的方法可以为研究影视剧翻译提供最直接的帮助，比如从目的、任务、手段、方法、技巧等方面提供原则性的指导。

就译者修养而言，主要体现为语言、文化和艺术这三个方面。语言修养指的是过硬的英语、汉语水平以及双语转换能力。这里强调双语能力是非